

электронных платформах. Это обеспечивает информационную безопасность и цифровой суверенитет. Помимо этого, разрабатывается собственный образовательный контент также заимствуется лучший зарубежный опыт; создаются соответствующие сервисы; обеспечивается информационная поддержка.

Переводческий практикум «Занимательная эвристика перевода» сопровождается учебно-методическим пособием «Увлекательный мир перевода» (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич) и специализированным толковым словарем «Цифровая трансформация: руководство для специалистов-международников» (авторы: И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич). Это позволяет непрерывно обновлять и актуализировать ЦУМК во всех его форматах. Обновления учебного контента происходят в режиме реального времени. Существует фонд оценочных средств, содержащий различного рода тесты, рассчитанные на разные виды тестирования: входное, адаптивное, формирующее, итоговое. К интерактивным инструментам оценивания относятся также задания, разработанные по разным критериям: открытый ответ; возможность оценить не формальный результат, но и процесс его получения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Король, А. Д. #Педагогика для жизни: эвристический (не)учебник: книга-мотиватор / А. Д. Король, О. Г. Прохоренко, Е. А. Бушманова. — Минск: Аверсэв, 2021. — 112 с.
2. Макаревич, Т. И. Системы машинного перевода и перевод на высоком дипломатическом уровне: состояние и перспективы развития / Т. И. Макаревич // Сб. ст. финалистов конкурса молодых международников СНГ им. А. А. Громыко; под ред. В. В. Сутырина, А. С. Пешенькова. — М.: Ин-т Европы РАН. — 2020. — С. 38 — 45.

МЕТОДОЛОГИЯ AGILE КАК ЭЛЕМЕНТ ЦИФРОВОЙ КУЛЬТУРЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЮРИДИЧЕСКОГО DSL

О. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: makarevich_oi@mail.ru*

В статье приводится обзор применения методологии Agile в современных компаниях, которая представляет собой один из компонентов цифровой культуры. Автор раскрывает суть понятия «юридический DSL», приводит пример его функционирования на примере конкретной компании и выделяет ряд причин необходимости его разработки. В публикации также дается обоснование разработки программного обеспечения «робот-юрист» и релевантность его применения.

Ключевые слова: методология Agile; цифровая культура; юридический DSL; разработка программного обеспечения «робот-юрист»; высокотехнологичная компания; виртуальное предприятие.

AGILE METHODOLOGY AS A DIGITAL CULTURE ELEMENT IN LEGAL DSL APPLICATION

O. I. Makarevich

Belarusian State University,

Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: makarevich_oi@mail.ru

The article reviews application of Agile methodology in modern companies as one of the components of digital culture. The author gives comprehensive understanding of the notion «legal DSL», presents examples of its functioning in a company and outlines a number of reasons for its further development. The paper also presents ground points for the legal bot software development and relevance in its application.

Keywords: *Agile methodology; digital culture; legal DSL; legal bot software development high-tech company; virtual corporation.*

Методология *Agile* рассматривается нами как элемент информационной культуры по разработке и эксплуатации информационных и иных систем в высокотехнологичных и клиентоориентированных компаниях. *Agile*-методологию можно определить как *Agile*-движение, в основу которого положена вера в то, что «жесткие методологии и «мягкие» ценности не могут и не должны быть отделены друг от друга» [1, с. 35]. При этом применяемые в компании методологии должны основываться на культуре и ценностях, а сами культура и ценности должны воплощаться в жизнь посредством реальных практических действий.

Сегодня методология *Agile* применяется в различных сферах ведения мирохозяйственных связей. История *Agile*-движения, которая изложена в «Манифесте гибкой разработки программного обеспечения» [2], основана на том, что люди и культура всегда были в центре деловой активности в международных экономических отношениях, и истинная сила методологии содержится в ее вдохновляющих принципах и в действенном наборе конкретных практик ее применения.

Для высокотехнологичных компаний одним из работающих принципов рассматриваемой технологии является, прежде всего, взаимодействие между людьми, что считается важнее самих процессов и используемых в ней инструментов. Провозглашенный методологией *Agile* принцип «на протяжении всего проекта работчики и представители бизнеса должны ежедневно работать вместе» [2] не является новым для многих компаний, поскольку он всегда профессионально включал в себя серию взаимодей-

ствий не только с заказчиком, но и со специалистами отрасли, в рамках которой ведется сотрудничество.

Функционирование методологии *Agile* рассматривается нами как элемент цифровой культуры, так как она, прежде всего, формируется представителями ИКТ-индустрии, которая в историческом измерении является самой молодой и бурно развивающейся отраслью. Одной из черт представителей сферы ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в силу возраста и короткой исторической линии развития отрасли является то, что иногда в *IT*-отрасли появляются заявления об уникальности разработанных ими принципов, что порой является несколько завышенным утверждением. Однако в ряде случаев стоит признать, что применяемые в ИКТ стратегии действительно являются новаторскими.

Заслуживает внимания изречение инвестора и изобретателя Марка Андриссена в его статье в «*Wall Street Journal*» в 2011 г., в которой он развивает мысль о том, что программное обеспечение съедает мир, и это также делается при помощи методологии *Agile*, которая уже стала популярным словообразовательным элементом (например, в названиях таких направлений как *Agile*-маркетинг, *Agile*-лидерство и т. п.).

В практическом плане применения методологии *Agile* мы бы хотели рассмотреть разработку программного обеспечения (ПО) «робота-юриста». Определение понятия «юридический *DSL*» основывается на переводе аббревиатуры *DSL* из области его непосредственного применения: сферы ИКТ — *domain-specific language* (предметно-ориентированный язык); «язык программирования, специализированный для конкретной области применения» [3, с. 48]. В нашей работе по разработке ПО «робот-юрист» мы прослеживали процесс реализации юридического *DSL* в функционировании данного ПО с 2018 г. по текущий момент времени на примере центрального отделения Сбербанка в г. Москве, Российской Федерации, с применением философии *Agile* [4, с. 479].

Предметом нашего анализа послужили способы обработки и внесения данных в ПО «робот-юрист». Рассматриваемый нами юридический *DSL* призван учитывать некоторые особенности при информационной обработке и внесении в систему документов юридических и физических лиц [5, с. 114]. Юридический *DSL* необходимо было разработать по ряду причин:

1) юридические тексты представляют собой неструктурированные тексты на естественном языке и трудны для комплексного *AI* решения;

2) в 2018 г. юристы, например, в высокотехнологичной компании «Сбербанк», привлекали программистов для перевода правил чтения и обработки юридических документов в код;

С появлением юридического *DSL* с 2019 г. правила записываются на специализированном языке программирования — юридическом *DSL*. Преимущества использования юридического *DSL* в том, что сегодня для написания правил чтения и обработки юридических документов для ПО «робот-юрист» программисты не привлекаются;

3) в 2018 г. юристы компании не могли самостоятельно проводить тестирование системы;

В сегодняшней ситуации юристы компании обладают необходимыми ИКТ-компетенциями, чтобы самим тестировать написанные правила;

4) в 2018 г. ПО «робот-юрист» не было возможности быстрой актуализации обновленных данных;

Сегодня обновление внесенной в ПО «робот-юрист» юридической документации происходит быстро, так как в системе применяется минимальный T2M при обновлениях.

Несмотря на успехи в создании юридического *DSL* для ПО «робот-юрист», все же актуальной остается задача объединения документов, то есть 100 %-ная уверенность в том, что вносимые в систему изменения не исказят информацию юридических текстов.

В данном вопросе важно контролировать два процесса:

1) наличие актуальной версии для принятия решений;

2) вносимые в систему изменения могут затрагивать важные факты.

Полагаем, что создание юридического *DSL* для ПО «робот-юрист» способствует контролю вышеназванных процессов при обработке огромного массива данных о клиентах компании, заключенных договорах и проведенных транзакциях.

В заключении необходимо подчеркнуть, что технология *Agile* часто применяется в процессе ведения переговоров в формате виртуального предприятия (*virtual corporation*) как сообщества работников, часто географически разделенных, которое для обе-

спечения полноценного взаимодействия внутри компании использует электронные средства в процессе труда и личного общения при минимальном или полностью отсутствующем личном контакте.

Применение данной технологии, как на примере отдельных компаний, так и в юриспруденции, является перспективной задачей и требует дальнейшей разработки и внедрения, развивая при этом цифровую культуру организации.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Лемей, М. Agile для всех. Создание быстрой, гибкой, клиентоориентированной компании = Agile for Everybody. Creating Fast, Flexible, and Customer-First Organisations / М. Лемей. — СПб: Питер, 2019. — 240 с.
2. Manifesto for Agile Software Development [Electronic resource]. — Mode of access: <http://agilemanifesto.org>. — Date of access: 05.06.2022.
3. Англо-русский словарь по информационным технологиям = English-Russian Dictionary of Information technology / Сост. С. Б. Орлов. — 5-е изд. стер. — М.: РадиоСофт, 2008. — 640 с.
4. Макаревич, О. И. Применение методологии Agile как элемента цифровой культуры в сфере юриспруденции / О. И. Макаревич // Сб. ст. Conferința științifico-practică internațională «Știință. Educație. Cultură» = Междунар. научн.-практич. конф. «Наука. Образование. Культура»: 31-я год. Комратск. гос. ун-та, 11 февр. 2022 г. / науч. ком-т: С. К. Захария (пред.) [и др.]. — Т. 1.: Экономические науки. Сельское хозяйство и перерабатывающая промышленность. Информационные технологии, математика и физика. Право и политические науки / сост.: С. К. Сулак, С. И. Лупашку. — Комрат: КГУ, 2022. — С. 479—484.
5. Навигатор цифровой трансформации: Agile-подход в государственном управлении / под ред. Е. Г. Потаповой. — Москва, РАНХиГС, 2019. — 162 с.

ТЕХНОЛОГИЯ РАЗРАБОТКИ СЦЕНАРИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОСОБИИ ПО ПЕРЕВОДУ

Т. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь,
e-mail: tatiana.makarevich2030@gmail.com*

В статье приводится обзор технологии создания сценария в современном учебно-методическом пособии по переводу. Автор акцентирует значимость создания новых эвристических учебно-методических пособий, проводит анализ развития существующих переводческих технологий в мире.

Ключевые слова: технология перевода; сценарий; учебно-методическое пособие; перевод; эвристический подход; переводоведение; переводческое дело.